

呂碧城女士編譯

歐美之光

葉恭綽題



葉恭綽先生一千冊

金振卿先生一千冊

檳城佛學社一千冊

真達大師五百冊

寶存吾先生五百冊

周守良先生一百冊

吳友羣先生一百五十冊

聶雲臺先生經募一千六百五十冊

天津佛經流通處一百冊

(注意) 此次重印除天津流通處得定價外餘均贈送

民國廿一年六月重印六千冊

完本 歐美之光 全一冊

流通價大洋三角二分

(處 通 流)

上海開明書店
福州路九十五號

上海佛學書局
暫定牯嶺路人安里廿二號

廣州開明書店
惠愛東路三十二號

(藏版處)
上海國光印書局
新大沽路三八三弄四十號
電話三三七四三號

像之士女城碧呂者譯編



凌楫民博士序

戊午冬。余游美洲。識呂碧城女士於哥倫比亞大學。女士系出皖南名族。其先世多掌文衡。家學淵源。能文章。工詩畫。尤嫻聲律。前輩中如樊樊山。易碩甫諸先生。皆極稱譽之。前駐日學監林鵬翔君。爲彊村入室弟子。倚聲專家也。讀女士詞。歎爲三百年來第一人云。其於文藝之造詣。旣臻此境。則其卓識慧業。倘別有發展。必能淑世牖民。與其文藝有同等之聲價。可斷言也。女士幼受識於項城總統。以國士目之。歷長北洋女學教務。及執各報筆政。然雖服務社會。尙未鑒及民生疾苦。發救世之心也。比年以來。世變日亟。乃幡然改計。闕采韜華。敝屣詞翰。周遊列國。提倡仁術。所至皆登壇演講。萬衆感歎。適值歐美有新道德之運行。以護生戒殺。爲非戰弭兵之根本。女士以亞洲儒釋之精神。灌輸而融匯之。東西文化。相得益彰。世界和平。斯爲左券。誠盛舉也。嗚呼。禽獸異類。吾

人尙有保護之責。而各國袞袞諸公。方搜括民財。造艦購械。殘殺同胞以快意。使讀呂女士護生之集。其能無動於中乎。

共和十九年秋日凌啓鴻拜序於范陽旅次

例言

一本書急就成章。匆促付梓。體例既未完善。紀事及譯文亦欠精詳。凡海內外時賢賜教。均極歡迎。但須徵求著者之同意。一切原稿。不得擅行改竄增減。一本書著作人呂碧城。保留一切之權。

一慈善書籍。向例歡迎翻印。凡欲印以流通。均爲著者所許。可直接與藏版處接洽。以期便利。或另刊較精較大之版。亦從其便。

一本書分「完本」及「節本」兩種。「完本」一切篇章及圖像皆如初版。以示確證。而增興味。「節本」則可將一切圖像及長篇英文（人名地址及目錄表或簡短之英文皆仍保存）以及西漸梵訛刪除。以減刊費。而廣流傳。「節本」爲仁人善士志欲刊印而力不足者。開方便法門。而「完本」精彩充足。功效較大。總以多印「完本」爲宜。倘印節本。須於卷末註明另有銅版插圖。

之「完本」以及定價售處。

一歐美各國護生之書籍雜誌等。汗牛充棟。出版甚夥。此編爲介紹於東亞之嚆矢。初版雖不豐富。聊作先聲。仁人善士。幸繼起選譯。由宣傳進於實行。俾與世界文明相應。勿任他國輕視。以爲落伍。是所厚望。

一本書例言以及譯文著作等稿。著作人得隨時修改。以臻完善。

中華民國二十年八月著作兼編譯者呂碧城識於瑞士國之日內瓦湖畔

歐美之光目錄

本節
凌序 例言

世界動物節 一至四

美國動物節 四至六

各國保護動物近訊 六至七

總法英 匈加利 荷蘭 丹麥 俄 阿建廷 奧 意大利 瑞士 比利時

西班牙 波蘭 捷克斯羅瓦 墨西哥 日本

印度因果輪迴社來稿 三七至三九

國際蔬食大會 三九至四一

各國蔬食會名目地址表 四一至四三

各國蔬食雜誌表 四三至四五

倫敦蔬食會 四五至四七

美國蔬食會 四七至四九

德奧瑞士醫界反對活剖之聯合宣言 四九至五一

使人種惡化之科學 五一至五三

歐美之光 目錄

二

香驄歷劫記	八四至九四
柏拉圖與象	九四至九七
動物之福音	九八至一〇三
女界須知	一〇三至一〇四
眼前果報	一〇四至一〇五
普告教育家	一〇五至一六
謀創中國保護動物會緣起	一六至二〇
海外蔬食談	二〇至二五
赴維也納瑣記	二六至二九
呂碧城在維也納之演說	一四八至一五一
耶路撒冷亂事感言	一五二至一五四
呼籲於已死之良心	一五四至一六〇
英議院之人道主義附投槍行	一六〇至一六七
琴尾鳥	一六七至一六八
奇牛	一六八至一七〇
煤鑛之馬	一七〇至一七二

奇牛(插圖).....	一六至一七〇
煤鑛之馬.....	一七〇至一七二

西漸梵訊

佛教在歐洲之發展.....	一至五
坎拿大之佛學(插圖).....	五至七
妙相莊嚴(插圖).....	七至八
巴黎佛會一夕記.....	八至一一
倫敦佛學會舉行年會記.....	一二至一三
英國佛教會略史.....	一三至一六
英國佛學社近況.....	一七至一八
英國比丘馬顯德傳.....	一八至二〇
德國之佛教居士林.....	二〇
美國佛教流行之推測.....	二一至二三
汎太平洋佛教青年會大會.....	二三至二五
〔附錄〕玄學與科學將溝通乎.....	一至一〇

插圖目次

共十七頁
三十七幀

編譯者呂碧城女士像

(對頁)

孚沃德像

二

瑪格福德女士像

三

高爾爵士像及其手書

一六

荷蘭國女皇及皇族像

一六

荷蘭國之犬車

一七

英國女皇維多利亞像

三〇

哈密頓公爵夫人像

三一

國際蔬食大會

四〇

國際蔬食大會名單及紀念杯

四二

華爾緒博士像

四二

美國蔬食雜誌之一頁

六

美國蔬食雜誌所刊郵片

六

美國蔬食會各種小傳單

六

謝雷像

七

獵人之眼前果報

一〇四

盧梭像

一二四

蕭伯納像

一二五

維也納大會演說場

一三〇

維也納大會游行街市

一三〇

維也納大會演說員職員

一三一

維也納大會場外羣衆

一三一

美國抵制活剖會之汽車

一六四

琴尾鳥

一六四

奇牛

一六四

貝西利諾氏之畫

一六五

坎拿大藏經處

七

建甯女士之畫

七

歐美之光

編譯者呂碧城 聖因

世界動物節

自一八二二年英議員馬丁氏 (Richard Martin) 提議保護動物之法律通過議院後。爲人類與物類之關係。開一新紀元。雖此項法律略而不完。且只限於牛馬載重負貨之獸。而所謂 *Animals' Rights* (動物於法律上所有之權利) 之字句。既見於英之法律。則基礎已立。有發展之可能性。厥後自一八三五年至一九二十年。曾經十八次之增補修正。由英倫推廣於愛爾蘭及蘇格蘭等。皆關於禁止虐待動物。賅括家畜以及野禽野獸等。違犯者最多之罰鍰以二十五鎊爲限。而仁人善士固未能躊躇滿意。尙待努力進行。期達於圓滿目的。所幸百年以來。此風已彌綸世界。蓋以至仁至公之道。救至愚至弱之羣。

稱動物爲次等或半人類。(The Sub-human Species) 凡文明開化之國。皆有保護動物之團體陸續成立。如雨後春筍。由禁止虐待推而至於提倡蔬食。不食其肉。不服用其毛革。創辦人造毛革廠以供衣裘之需。如 M. E. Dunn & Co., 122 Lytton Avenue, Letchworth (Herts) 卽其一也。及茹素者之靴鞋廠 Dawson & Owen, 27 Nelson Street, Hertford, England. 且有素胰廠。專以植物油製胰以代動物油脂。如 McClintons' Ltd., Donaghmore, Tyrone. 至若醫學中以活剖獸體爲試驗。其事至爲殘忍。能養成人類之兇惡性。有害社會秩序。及世界安甯。尤爲各界所激烈反對。其觀察之縝密。措施之廣大。直欲將一切屠殺之事廢除淨盡。當此以化學毒藥作戰時代。忽有此極端之反現象。豈僅動物之福音。實亦人類和平之嚆矢。行見世界之局面爲之一變。何其偉烈也。馬丁氏逝世百年紀念之期。各團體公議以每年十月四日爲世界動物節。(另一說爲紀念 St. Francis of Assisi 者。茲不具錄。) 報紙贊成之。

者約二十種。歐洲如英法意各國保護動物報不計外。美則紐約之門戶開放報。華盛頓之泰晤士報等。皆爲表揚。屆時大抵遊行、演說、散傳單、並牽獸類隨行。以示代爲呼籲。茲附錄世界聯盟保護動物會 (World League Against Vivisection and for the Protection of Animals "English Branch") 來函譯文如左。

貴重之女士。孚沃德先生述及曾遇君於五月間維也納之國際會議。嗣復於麥爾克博士處得君住址。故此通函。予等於中國未設代表。不知中國保護動物之工作及進步情形如何。但予等感極深之興味及注意。且急欲推廣之。儻君能詳示。則至感謝。茲呈世界動物節之傳單。君能加以贊助使愈增聲聞否。此候復音。 汝之誠實者馬格福德。一九二九年七月二十五日。倫敦哈密頓路 (Hamilton Road) 四十七號。

傳單原件如左。

World Day for Animals,

October 4th.

THINK—SPEAK—ACT

FOR

Suffering Animals.

WORLD A. V. LEAGUE, English Branch,
47, Hamilton Road, London N.5.

美國動物節

譯自波士頓 (Boston) 一九三〇年四月二十一日 The Christian Science
Monitor 報

『新慈善團每二十五分鐘成立一組於美國境內』第十六次之保護動物節 (Be kind to animals week) (譯者按。美國以每年四月二十一日至二十六日計一星期。爲動物節。行之已十六年矣。此就麻薩求賽一省而言。他省則

尤有行之較久者。將爲美國之人道社會標一卓越之新紀錄。大約可分爲兩事。最能顯示其成績。一爲上月間（一九三〇年三月）據美國人道教育會（The American Humane Education Society）所得本國各地之報告。計一個月之間。此項新慈善團體成立之總數。爲一千三百十組。平均計之。則每三十五分鐘即有一組成立也。此等團體。乃由美國各地公立之學校編列兒童入隊。爲保護動物之工作。居大部分。其一則爲同月之間。麻薩求賽省（Massachusetts）禁止虐待動物會（The Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Animals）代動物起訴之訟案。全省中僅有六件。較前平均計之。已減半數。蓋一九二九年。該省中每月此等控案約計十餘件也。按麻省將保護動物之旨。編入公立學校之教科。爲兒童人道教育之基礎。已行之五十餘年。則今日有此光榮之成績。不亦宜乎。今者美國已有二十六省。承認將保護動物之旨。編入教課。與兒童之人道教育有重大關係。故皆已訂爲法律。濟

爾吉亞省(Georgia)於最近八月間。亦採用此律。大約全美各地。此等運動進步之速。當無過於南方各省者。此其故。殆由國家親師會(The National Congress of Parents and Teachers)有最良之主席及副主席。彼等之活動力甚大。能聯絡各人道教育之團體。而此等機關又皆極有勢力。使兒童對於慈善問題感發興味也。諸人道會社於各種改良事務中。尤注重於限制捕獸機括(鋼製者)。此等殘忍之物。幾於各省皆許通行。南卡羅立那省(South Carolina)及康奈惕可省(Connecticut)已得立法會議通過。取銷此慘惡之事業。麻省本季之立法未得通過。然當取決於下期之諸投票員也。紐約與此性質相似之提案。已得會議通過。同時如佛爾吉尼亞省(Virginia)坎德開省(Kentucky)濟爾吉亞省等。方在運動中。(下略)

各國保護動物近訊

德國